

Preklad zo slovenského jazyka do anglického jazyka
Translation from the Slovak language to the English language

Prekladateľ / Translator: Ing. Ingrid Germanová
Šoltésovej 1718/237
017 01 Považská Bystrica
Slovenská republika / Slovak Republic

Reg. No.: 970278

Zadávateľ / Ordered by: S.I.M. EU, s.r.o.
Jilemnického 532/2
911 01 Trenčín
Slovenská republika / Slovak Republic

Č. prekladu / Translation No: 124 - 128 / 2023

Predmet / Subject: Povolenie na obchodovanie s výrobkami obranného priemyslu /
Authorisation for Trading in Defence Industry Products

Dátum / Date: 26/10/2023

Počet strán / Pages: 3 / 3

Počet vyhotovení / Copies: 5

Rozhodnutie nadobudlo právoplatnosť

Dňa 10. 10. 2023

Ministerstvo hospodárstva SR

Dňa 10. 10. 2023



MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY

**Odbor výkonu obchodných opatrení
Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212**

V Bratislave dňa: 10.7.2023

Číslo rozhodnutia: 8252/2023-1050



ROZHODNUTIE

Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky v zmysle § 9 ods. 1. zákona č. 392/2011 Z.z. o obchodovaní s výrobkami obranného priemyslu a o zmene a doplnení niektorých zákonov (ďalej len zákon č. 392/2011 Z.z.) v nadväznosti na § 46 a § 47 zákona 71/1967 Zb. o správnom konaní (správny poriadok) v znení neskorších predpisov

POVOLUJE

obchodovať s výrobkami obranného priemyslu

spoločnosti :

Obchodné meno: S.I.M. EU, s. r. o.

Sídlo: Jilemnického 532/2, 911 01 Trenčín

IČO : 51046709

DIČ :

Predmet podnikania: obchodovanie s výrobkami obranného priemyslu

Spôsob obchodovania s výrobkami obranného priemyslu:

Kúpa alebo predaj výrobkov obranného priemyslu na území SR

Zahraničnoobchodná činnosť s výrobkami obranného priemyslu

Transfer výrobkov obranného priemyslu

Sprostredkovateľská činnosť s výrobkami obranného priemyslu

Zodpovedný zástupca : Juraj Lešňovský, Západ 1145/37, 028 01 Trstená

Číslo povolenia : PO24/2023-1050

Platnosť povolenia do : 10.7.2028

Špecifikácia výrobkov obranného priemyslu:



VM 1	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom menším ako 20 mm, iné zbrane a automatické zbrane kalibru 12,7 mm (kalibru 0,50 palca) alebo menej, ich príslušenstvo a špeciálne konštruované súčasti.
VM 2	Zbrane s hladkým vývrtom hlavne s kalibrom 20 mm alebo väčším, iné zbrane alebo výzbroj kalibru väčšieho ako 12,7 mm (kaliber 0,50 palca), vrhače a príslušenstvo ako nasleduje a špeciálne konštruované súčasti.
VM 3	Munícia, zapalovače a ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 4	Bomby, torpéda, rakety, riadené strely, iné výbušné zariadenia a nálože, súvisiace zariadenia a príslušenstvo, ako aj ich špeciálne konštruované súčasti.
VM 5	Riadenie a kontrola palby a súvisiace výstražné a signalizačné zariadenia a systémy; testovacie a zoskupujúce zariadenia a prostriedky obrany, špeciálne konštruované na vojenské účely a ich špeciálne konštruované súčasti a príslušenstvo.
VM 6	Terénne pozemné vozidlá a ich súčasti
VM 7	Chemické alebo biologické toxické látky, „látky na potláčanie nepokojov“, rádioaktívne látky, súvisiace zariadenia, súčasti a materiály.
VM 8	„Energetické materiály“ a súvisiace látky.
VM 9	Vojenské plavidlá (hladinové alebo podvodné), špeciálne námorné zariadenia, príslušenstvo, súčasti a iné hladinové plavidlá.
VM 10	„Lietadlá“, „prostriedky ľahšie ako vzduch“, bezpilotné vzdušné prostriedky („UAV“), letecké motory a vybavenie „lietadiel“, súvisiace vybavenie a súčasti, špeciálne navrhnuté a skonštruované alebo upravené na vojenské účely.
VM 11	Elektronické zariadenia, „kozmitické lode“ a súčasti neuvedené v iných položkách Spoločného zoznamu vojenského materiálu EÚ.
VM 12	Systémy zbraní s vysokou kinetickou energiou a súvisiace zariadenia a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 13	Obrnené alebo ochranné zariadenia, konštrukcie a súčasti
VM 14	„Špecializované zariadenia pre vojenský výcvik“ alebo na simuláciu vojenských scenárov, simulátory špeciálne navrhnuté pre výcvik s akoukoľvek strelnou zbraňou alebo zbraňou uvedenou vo VM 1 alebo VM 2 a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo
VM 15	Zobrazovacie alebo obranné zariadenia, špeciálne navrhnuté na vojenské účely, a ich špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo.
VM 16	Výkovky, odliatky a iné nedokončené výrobky, ktoré sú špeciálne navrhnuté pre položky špecifikované prostredníctvom VM 1 až VM 4, VM 6, VM 9, VM 10, VM 12 alebo VM 19.
VM 17	Rozličné zariadenia, materiály a „knižnice“ a ich špeciálne určené súčasti
VM 18	„Výrobné“ zariadenia a súčasti
VM 19	Systémy zbraní s usmernenou energiou (DEW), súvisiace alebo obranné zariadenia a skúšobné modely a ich špeciálne navrhnuté súčasti.
VM 20	Kryogénne a „supravodivé“ zariadenia a špeciálne navrhnuté súčasti a príslušenstvo pre tieto zariadenia.
VM 21	Softvér
VM 22	Technológia

Podmienky :

Držiteľ povolenia je povinný obchodovať s výrobkami obranného priemyslu na základe, v rozsahu a za podmienok ustanovených v zákone č. 392/2011 Z.z. a vykonávať zahraničnoobchodnú činnosť v rozsahu a za podmienok uvedených v rozhodnutí o udelení licencie, vydané na základe zákona 392/2011 Z.z. Držiteľ povolenia je tiež povinný dodržiavať všetky povinnosti držiteľa povolenia na sprostredkovateľskú činnosť uvedené v § 10 zákona č. 392/2011 Z.z. a informovať Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky o každej začatej sprostredkovateľskej činnosti do 7 dní od jej začatia. Držiteľ povolenia je povinný písomne informovať ministerstvo hospodárstva o čerpaní množstva



výrobkov obranného priemyslu pri každom prípade zahraničnoobchodnej činnosti s výrobkami obranného priemyslu a transfere výrobkov obranného priemyslu v merných jednotkách vždy do 25. dňa nasledujúceho po uplynutí kalendárneho štvrtého roka.

V prípade vydania embarga na dodávky výrobkov obranného priemyslu do určitého teritória medzinárodnými organizáciami, ktorých je Slovenská republika členom alebo o členstvo v ktorých usiluje, je držiteľ tohto povolenia povinný bezodkladne prijať opatrenia na pozastavenie plnenia takýchto dodávok.

Všetky činnosti majúce charakter obchodovania s výrobkami obranného priemyslu v zmysle tohto povolenia si vyžadujú schválenie určeným zodpovedným zástupcom, ktorý zodpovedá za riadny výkon podnikateľskej činnosti oprávnenej osoby v súlade so zákonom č.392/2011 Z.z. Schválenie sa realizuje formou pripojenia podpisu zodpovedného zástupcu k príslušnej dokumentácii. Oprávnenie a povinnosť štatutárneho orgánu konať za držiteľa povolenia v súlade s platnými právnymi predpismi a vnútornými predpismi držiteľa povolenia týmto nie sú dotknuté.

Poučenie:

Proti tomuto rozhodnutiu možno podať v zmysle § 61 správneho poriadku rozklad, a to v lehote 15 dní odo dňa jeho doručenia. Rozklad možno podať jeho dorúčením správneho orgánu, ktorý toto rozhodnutie vydal na adrese Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky, Odbor výkonu obchodných opatrení, Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava 212.



Mgr. Silvia Horváthová
riadiťka
odboru výkonu obchodných opatrení

[Finality stamp:]

This Decision becomes final and enforceable

on 10 July 2023

[Signature]

Ministry of Economy of the Slovak Republic

Date: 10 July 2023

[Signature]

MINISTERSTVO HOSPODÁRSTVA SLOVENSKEJ REPUBLIKY
[MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC]

Odbor výkonu obchodných opatrení

[Trade Measures Implementation Division]

Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava

Bratislava, 10 July 2023

Decision No: 8252/2023-1050

[QR code]

DECISION

The Ministry of Economy of the Slovak Republic, acting under Section 9 (1) of the Act No 392/2011 on trade in defence industry products and on amendments to certain laws, as amended (hereinafter "Act No 392/2011"), in conjunction with Section 46 and Section 47 of the Act No 71/1967 on administrative proceedings (Code of Administrative Procedure), as amended, hereby

GRANTS THE AUTHORISATION

for trading in defence industry products

to the following company:

Registered Name: **S.I.M. EU, s.r.o.**

Registered Office: **Jilemnického 532/2, 911 01 Trenčín**

Company ID: **51046709**

Tax ID:

Scope of Business: **Trading in defence industry products**

Modes of trading in defence industry products:

Purchase/sale of defence industry products within the territory of the Slovak Republic

Foreign trade in defence industry products

Transfer of defence industry products

Defence industry product intermediation activities

Responsible Representative: **Juraj Lešňovský, Západ 1145/37, 028 01 Trstená**

Authorisation Number: **PO24/2023-1010**

Authorisation Expiry Date: **10 July 2028**

Specification of defence industry products:

[Round stamp:]

MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC

[Signature]

ML1	Smooth-bore weapons with a calibre of less than 20 mm, other arms and automatic weapons with a calibre of 12.7 mm (0.50 inch) or less and accessories, and specially designed components therefor
ML2	Smooth-bore weapons with a calibre of 20 mm or more, other weapons or armament with a calibre greater than 12.7 mm (0.50 inch), projectors and accessories, as follows, and specially designed components therefor
ML3	Ammunition and fuse setting devices, and specially designed components therefor
ML4	Bombs, torpedoes, rockets, missiles, other explosive devices and charges and related equipment and accessories, and specially designed components therefor
ML5	Fire control, and related alerting and warning equipment, and related systems, test and alignment and countermeasure equipment specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor
ML6	Ground vehicles and components
ML7	Chemical or biological toxic agents, "riot control agents", radioactive materials, related equipment, components and materials
ML8	"Energetic materials" and related substances
ML9	Vessels of war (surface or underwater), special naval equipment, accessories, components and other surface vessels
ML10	"Aircraft", "lighter-than-air vehicles", "Unmanned Aerial Vehicles" ("UAVs"), aero-engines and "aircraft" equipment, related equipment, and components specially designed or modified for military use
ML11	Electronic equipment, "spacecraft" and components not specified elsewhere on the EU Common Military List
ML12	High velocity kinetic energy weapon systems and related equipment, and specially designed components therefor
ML13	Armoured or protective equipment, constructions and components
ML14	„Specialised equipment for military training“ or for simulating military scenarios, simulators specially designed for training in the use of any firearm or weapon specified by ML1 or ML2, and specially designed components and accessories therefor.
ML15	Imaging or countermeasure equipment, specially designed for military use, and specially designed components and accessories therefor
ML16	Forgings, castings and other unfinished products, specially designed for items specified by ML1 to ML4, ML6, ML9, ML10, ML12 or ML19
ML17	Miscellaneous equipment, materials and "libraries" and specially designed components therefor:
ML18	"Production" equipment and components
ML19	Directed Energy Weapon (DEW) systems, related or countermeasure equipment and test models and specially designed components therefor
ML20	Cryogenic and "superconductive" equipment, and specially designed components and accessories therefor
ML21	Software
ML22	Technology

[Round stamp:]
 MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC
 [Signature]

Conditions:

The holder of the authorisation is required to conduct any trade in defence industry products on the basis of, and to the extent allowed by, and in conformity with the conditions laid down in, the Act No 392/2011 and conduct its foreign-trade activities to the extent allowed by, and in conformity with the conditions laid down in, the decision by which the licence was granted under the Act No 392/2011. Further, the licence holder is required to comply with all obligations of a holder of the intermediation authorisation, as laid down in Section 10 of the Act No 392/2011, and notify the Ministry of Economy of the Slovak Republic of any commenced intermediation activity within 7 days from the commencement thereof. The holder of the authorisation is required to report in writing to the Ministry of Economy of the Slovak Republic the respective quantity, in applicable units of measurement, of the defence industry products involved in each individual case of foreign trade in, and transfer of, defence industry products, which report shall be submitted no later than the 25th day following the end of a calendar quarter.

Should any embargo on the supply of defence industry products to a certain territory be imposed by international organisations of which the Slovak Republic is, or seeks to become, a member, the holder of the authorisation shall immediately take measures to suspend any such supply.

Any operations having the nature of trading in defence industry products within the meaning of this authorisation shall be subject to approval by the designated responsible representative having responsibility for the compliance of the authorised person's business operations with the Act No 392/2011. The approval shall be given by the responsible representative by attaching his/her signature to the documentation concerned. This authorisation shall not prejudice the statutory body's authority and obligation to act on behalf of the holder of the authorisation in accordance with applicable legal regulations and internal regulations of the holder of the authorisation.

Instruction:

Pursuant to the provision of Section 61 of the Code of Administrative Procedure, as amended, a petition for an administrative review of this Decision may be filed within 15 days of the receipt hereof. The petition may be filed with the issuing administrative authority by way of delivery to its address: *Ministerstvo hospodárstva Slovenskej republiky* [Ministry of Economy of the Slovak Republic], *Odbor výkonu obchodných opatrení* [Trade Measure Implementation Division], Mlynské nivy 44/a, 827 15 Bratislava.

[Signature]

Mgr. Silvia Horváthová
Head of Trade Measures Implementation Division

[Round stamp:]

MINISTRY OF ECONOMY OF THE SLOVAK REPUBLIC

Preklad priloženého dokumentu do anglického jazyka som vypracovala ako prekladateľ/ka zapísaná v zozname znalcov, tlmočníkov a prekladateľov vedenom Ministerstvom spravodlivosti Slovenskej republiky v odbore slovenský jazyk - anglický jazyk pod evidenčným číslom 970278, s miestom výkonu činnosti Šoltésovej 1718/237, 017 01 Považská Bystrica.

Prekladateľský úkon je v denníku zapísaný pod číslom: 124/2023.

Zároveň vyhlasujem, že som si vedomá následkov vedome nepravdivého prekladu.

V Považskej Bystrici dňa 26.10.2023

I, Ingrid Germanova, a Slovak/English Certified Translator duly commissioned and registered with the Register of Certified Experts, Interpreters and Translators kept by the Slovak Ministry of Justice under the registration number 970278, having my registered place of business at Šoltésovej 1718/237, 017 01 Považská Bystrica, do hereby certify and attest that the foregoing is a true translation from Slovak to English of the document herewith enclosed.

This translation is recorded in the Register of Translations under the number 124/2023.

I hereby declare that I am aware of the consequences of an intentionally inaccurate translation.

Považská Bystrica, 26 October 2023

